

Elis Juliana

IN MEMORIAM
PADER PAUL BRENNEKER
1996 - 7 di febrüari - 2006

Kòrsou ta rekordá
e kangreu di Hulanda
seku riba baranka
sin e patanan delegá
ku a kana kas pa kas
bishitá humildat,
sin e tenglanan pastoral
ku tabata parti hostia
di pan ku su manteka
pa yena stoma bashí.

Solo ni bientu
no a logra garna
su wowonan
haltu riba antena
di su fe kristian.
Su faronan ainda ta guia
barku di pobresa
riba lamá di duda
i inseguridat,
ta fortifiká belanan
kansá di ultrahe,
ta enkurashá timon
den e lucha pa yega
tera firme bin ankra
den haf di Kreador.

Dies aña pasá
el a muri ku portrèt
di su mama na su pechu.
E muhé ku leu ayá
te na rant di Alemania
a manda un kangreu chikí
bin koba buraku grandi
di karidat den suela duru
di nos patria Kòrsou.

Elis Juliana

IN MEMORIAM
PATER PAUL BRENNEKER
1996 – 7 februari – 2006

Curaçao herinnert zich
de Hollandse krab maar al te goed,
die nu verdroogd rest op de rots,
zonder de schrale staken
die van hut naar hut struinden,
te gast bij ootmoedige armoede,
zonder de pastorale scharen
die hosties uitdeelden
van stevig belegde verse broodjes
om lege magen te vullen.

De zon noch de wind heeft
zijn ogen, hoog op ranke pinnen
van zijn godsvrucht,
weten te verpulveren.
Die is nog steeds de vuurtoren
voor de nooddrift die vaart
op woeste golven
van twijfel en onmacht.
Die versterkt de zeilen,
door afranselingen verscheurd,
en verstevigt het roer
in zijn strijd om het vasteland
te bereiken en voor anker
te kunnen gaan in de haven
van onze Schepper.

Tien jaar geleden knelde hij
de beeltenis van zijn moeder
aan zijn borst en stierf.
Die vrouw van heel ver,
op de rand met Duitsland,
bewoog de kleine krab
om weidse hopen te graven
- van menslievendheid -
in de weerbarstige grond
van ons eiland Curaçao.

Vertaling: Lucille Berry-Haseth en Aart G.
Broek